



# POL·LÈNTIA

ALCÚDIA · MALLORCA

# HORARIS

## HIVERN

ZONA ARQUEOLÒGICA I MUSEU:

De dimarts a divendres de 10 a 16 h.

Dissabtes i diumenges de 10 a 14 h.

Dilluns i festius tancat.

## ESTIU

ZONA ARQUEOLÒGICA I MUSEU:

De dimarts a dissabte de 9:30 a 20:30 h.

Diumenge de 10 a 14 h.

Dilluns i festius tancat.

## INVIERNO

ZONA ARQUEOLÓGICA Y MUSEO:

De martes a viernes de 10 a 16 h.

Sábados y domingos de 10 a 14 h.

Lunes y festivos cerrado.

## VERANO

ZONA ARQUEOLÓGICA Y MUSEO:

De martes a sábado de 9:30 a 20:30 h.

Domingo de 10 a 14 h.

Lunes y festivos cerrado.

## WINTER

AUSGRABUNGEN UND MUSEUM:

Von Dienstag bis Freitag von 10 - 16.

Samstags und Sonntags von 10 - 14.

Montags und feiertags geschlossen.

## SOMMER

AUSGRABUNGEN UND MUSEUM:

Von Dienstag bis Samstag

von 9:30 - 20:30.

Sonntags von 10 - 14.

Montags und feiertags geschlossen.

## WINTER

ARCHAEOLOGICAL SITE & MUSEUM:

Tuesday to Friday from 10 am to 4 pm.

Saturday & Sunday from 10 am to 2 pm.

Closed Monday & public holidays.

## SUMMER

ARCHAEOLOGICAL SITE & MUSEUM:

Tuesday to Saturday from 9:30 am to 8:30 pm.

Sunday from 10 am to 2 pm.

Closed Monday & public holidays.

## HIVER

SITE ARCHÉOLOGIQUE ET MUSÉE:

De mardi à vendredi de 10 à 16h

Samedi et dimanche de 10 à 14h

Lundi et jours fériés fermé

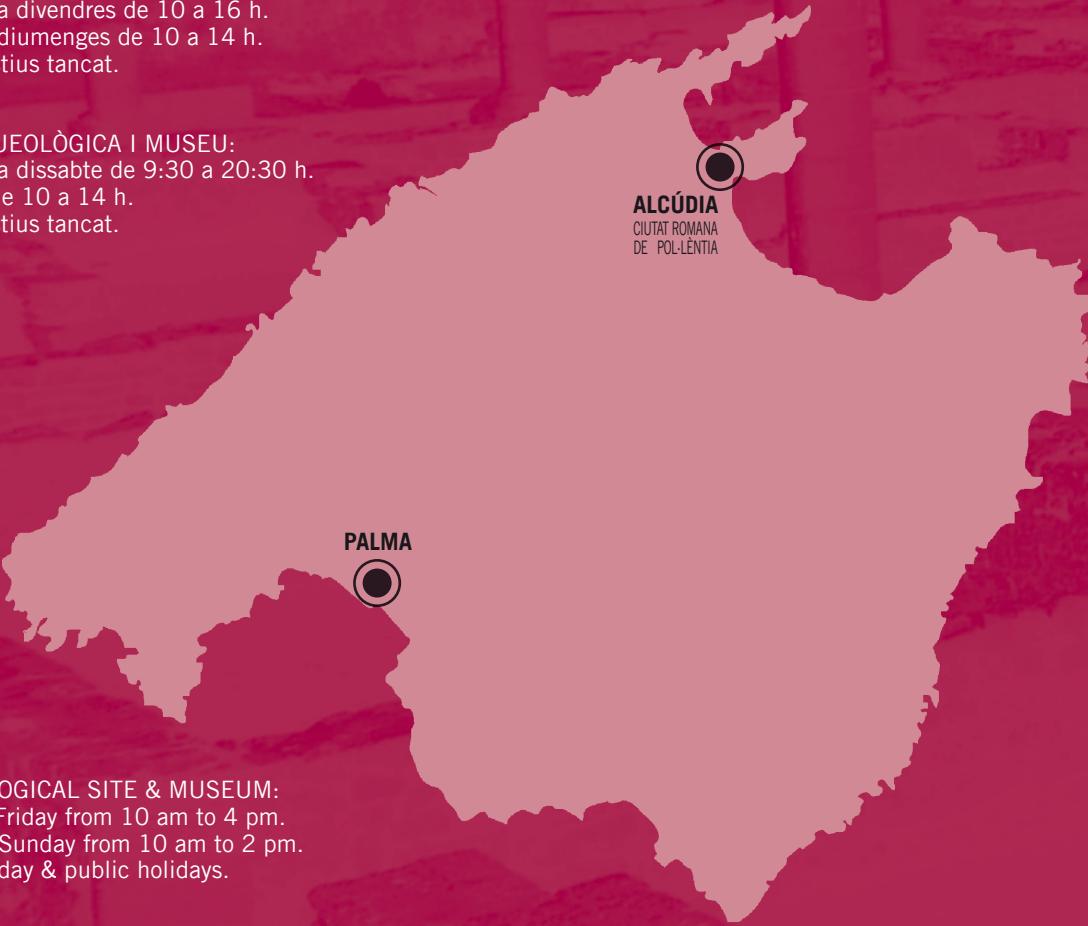
## ÉTÉ

SITE ARCHÉOLOGIQUE ET MUSÉE:

De mardi à samedi de 9:30 à 20:30h

Dimanche de 10 à 14h

Lundi et jours fériés fermé



TELÈFON: +34 971 89 71 02

[www.pollentia.net](http://www.pollentia.net)

# CONSORCI DE POL·LÈNTIA



A darreria de l'any 2000, es va signar el Conveni Marc de Col·laboració entre el Govern de les Illes Balears, el Consell de Mallorca i l'Ajuntament d'Alcúdia per tal d'establir el Consorci de la Ciutat romana de Pol·lèntia, alhora es varen signar els estatuts que el regeixen i que marquen la seva filosofia. Tal i com es reflecteix a l'article 2 "El Consorci té com a finalitat la d'ampliar, mantenir, conservar, restaurar, protegir i difondre les restes arqueològiques de l'antiga ciutat romana de Pol·lèntia, situada al municipi d'Alcúdia, i pot desenvolupar tantes activitats com atribueixin el foment de la cultura i del coneixement del nostre passat".

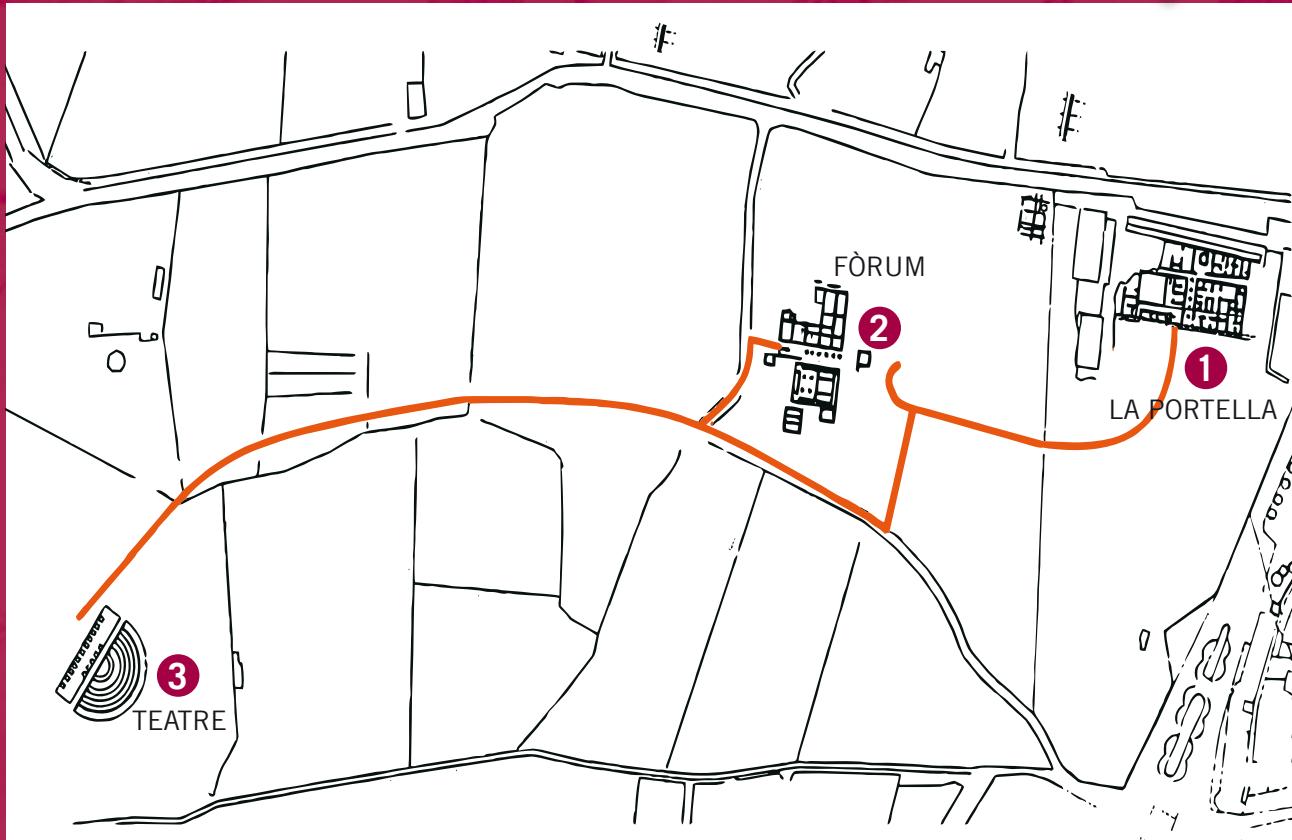
*A finales del 2000, se firmó el Convenio de Colaboración entre el Govern de les Illes Balears, el Consell de Mallorca y el Ajuntament d'Alcúdia para crear el Consorci de la Ciutat Romana de Pol·lèntia, y se firmaron los estatutos que lo rigen y que marcan su filosofía. Tal y como se refleja en el artículo 2 "El Consorci tiene como finalidad ampliar, mantener, conservar, restaurar, proteger y difundir los restos arqueológicos de la antigua ciudad romana de Pol·lèntia, situada en el municipio de Alcúdia, pudiendo desarrollar tantas actividades como atribuyan el fomento de la cultura y del conocimiento de nuestro pasado".*

At the end of the year 2000 the Collaboration Frame Agreement was signed by the Balearic Government, the Consell de Mallorca and Alcúdia Town Council in order to establish the Roman City of Pol·lèntia Consortium. At the same time they signed the statutes governing and determining the philosophy of the Consortium. As expressed in item 2 "The aim of the Consortium is to extend, maintain, conserve, restore, protect and inform about the archaeological remains of the ancient Roman city of Pol·lèntia, located in the city of Alcúdia, which envisages all those activities promoting the culture and knowledge of our past".

*Am Ende des Jahres 2000 wurde die Rahmenkonvention über die Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Balearen, dem Consell de Mallorca und der Gemeinde Alcúdia unterzeichnet, um das Konsortium der römischen Stadt Pol·lèntia gründen zu können. Gleichzeitig wurden auch die Statuten des Konsortiums festgeschrieben, die Idee hinter dieser Einrichtung beschreiben. Wie unter Artikel 2 beschrieben, ist es das Ziel des Konsortiums, die archäologischen Ausgrabungen der antiken römischen Stadt Pol·lèntia, die in der Gemeinde Alcúdia liegt, zu erweitern, zu erhalten, zu schützen, zu restaurieren und die Öffentlichkeit darüber zu informieren. Des Weiteren sollen alle zur Förderung unserer Kultur und des Wissens über unsere Vergangenheit notwendigen Tätigkeiten unternommen werden."*

A la fin de l'année 2000 a été signée la convention de collaboration entre le Gouvernement des Iles Baléares, le Conseil de Majorque et la municipalité d'Alcúdia pour créer le consortium de la cité romaine de Pol·lèntia, convention qui regroupe les statuts qui la régissent et marque sa philosophie. Comme il est stipulé à l'article 2: "le consortium a pour but d'élargir, entretenir, conserver, restaurer, protéger et faire connaître les restes archéologiques de la cité romaine antique de Pol·lèntia, situés sur la commune d'Alcúdia, et peut réaliser toutes les activités qu'il jugera utiles pour la promotion de la culture et la connaissance de notre passé".

# CONSORCI DE LA CIUTAT ROMANA DE POL·LÈNTIA



1 LA PORTELLA

2 FÒRUM / FORUM

3 TEATRE / TEATRO / THEATRE / THEATER



POL·LÈNTIA,- fundada després de la conquesta de l'illa, que dugué a terme el cònsol Quint Cecili Metel l'any 123 aC, suposa l'inici de la vida urbana a Mallorca.

El gran desenvolupament urbanístic, que va experimentar entre el segle I aC i III dC, en part donat per la seva situació estratègica entre les badies de Pollença i d'Alcúdia, la va convertir en la ciutat més important d'època romana de les Balears; amb una extensió d'entre 15 i 20 ha.

El traçat reticular, orientat nord-sud, va organitzar el teixit urbà, que comptà amb una xarxa d'abastiment d'aigua potable i clavegueram.

Actualment es poden visitar les àrees de la Portella, el Fòrum, i el Teatre.



POL·LÈNTIA,- fundada después de la conquista de la isla, que llevó a cabo el cónsul Quinto Cecilio Metelo en el año 123 a.C., supone el inicio de la vida urbana en Mallorca.

El gran desarrollo urbanístico que experimentó entre los siglos I a.C. y III d.C., en parte por su situación estratégica entre las bahías de Pollença y de Alcúdia, la convirtió en la ciudad más importante de la época romana de las Baleares; con una extensión de entre 15 y 20 ha.

El trazado reticular, orientado norte-sur, organizó el tejido urbano, que contó con una red de abastecimiento de agua potable y alcantarillado.

El Teatro, el Fórum y el barrio residencial de la Portella son las tres áreas que actualmente se pueden visitar.



The foundation of POL·LÈNTIA, following the conquest of the island by the consul Quintus Caecilius Metellus in 123 BCE, signified the beginning of urban life in Mallorca.

Pol·lèntia underwent a large urban development between the 1st century BCE and the 3rd century CE, partially because of its strategic locations between the bays of Pollença and Alcúdia. It became the most important city in the Balearics during the Roman period, with an area between 15 and 20 hectares.

The net-like urban layout, with a north-south orientation, determined the structure of the city, which included drinking water and sewage systems.

The Theatre, the Forum and the residential neighbourhood of la Portella are the three areas to the public.



POL·LÈNTIA, gegründet nach der Eroberung der Insel durch den Konsul Quintus Caecilius Metellus im Jahre 123 v.Chr. – bedeutet den Beginn des urbanen Lebens in Mallorca. Die große städtische Entwicklung, vor allem durch die strategisch günstige Situation zwischen den Buchten von Pollença und Alcúdia, die zwischen dem 1. Jahrhundert v.Chr. und dem 3. Jahrhundert n.Chr. stattfand, verwandelte Pollentia in die wichtigste Stadt auf den Balearen im römischen Zeitalter, mit einer Ausdehnung von 15 bis 20 ha. Die nord-südlich ausgerichteten, netzartig angelegten Trassen, organisierten das urbane Gewebe, das Trinkwasserversorgungsnetz und Kanalisation beinhaltete. Fast 100 Jahre Ausgrabungen haben verschiedene Bereiche freigelegt, die einen Überblick über das tägliche Leben in einer Stadt im römischen Zeitalter geben können.

Man kann das Theater, das Forum und das Wohnviertel von Portella besichtigen. Die jüngsten archäologischen Untersuchungen konnten das bisherige Wissen erweitern und die Chronologie der Ablagerungen im Gebiet von Santa Anna, die fast bis nach der katalanischen Eroberung von 1229 reichen, vervollständigen.



POL·LÈNTIA, fondée après la conquête de l'île par le consul Quintus Caecilius Metellus en 123 av. J.-C., marque le début de la vie urbaine à Majorque.

Le grand développement urbanistique qu'elle va connaître entre le Ier siècle av. J.-C et le IIIe siècle ap. J.-C, essor dû en partie à sa situation stratégique entre les baies de Pollença et d'Alcúdia, va la convertir en la ville de l'époque romaine la plus importante des Baléares, avec une extension d'entre 15 et 20 hectares.

Son tracé orthogonal, avec une orientation nord-sud, va organiser le tissu urbain, qui était pourvu de réseaux d'eau potable et d'égouts.

On peut actuellement visiter les espaces de la Portella, du Forum et du théâtre.



# CONSORCI DE LA CIUTAT ROMANA DE POL·LÈNTIA



L ·VIBIO ·L ·FIL ·VEL ·NIGELLIONI ·AEDIL  
IIVIRO ·BIS ·MARITO ·OPTIMO ·SVO ·MANLIA  
FABIANA ·VXOR ·ET ·VIBI ·MANLIANI ·FIL  
NOMI ·-NE ·SVA ·PECV-NIA ·POSVIT

L ·D ·D ·D



A LUCI VIBI NIGEL-LIÓ DE LA TRIBU VELINA, EDIL I DUUMVIR PER SEGONA VEGADA. MÀNLIA, LA SEVA ESPOSA, EN NOM DE VIBI MANLIÀ, FILL SEU, AMB EL SEUS DINERS ERIGÍ, (AQUEST MONUMENT) AL SEU ÒPTIM MARIT, EN EL LLOC CONCEDIT PER DECRET DELS DECURIONS

Estela honorífica de marbre blanc amb escriptura monumental.

(94 cm d'alt per 59 cm d'amplada i 54 cm de gruix). Trobada el 19 de novembre de 1862, Pol·lèntia (Alcúdia, Mallorca) al terreny anomenat Camp d'en França. (Cib 27).

Donada per la família Mulet-Bauçà i Agüera-Cortey in memoriam, Alcúdia, 25 de juliol del 2001.



A LUCIO VIBIO NIGELIO DE LA TRIBU VELINA, EDIL Y DUUMVIR POR SEGUNDA VEZ. MANLIA, SU ESPOSA, EN NOMBRE DE VIBIO MANLIANO, HIJO SUYO, CON SU DINERO ERIGIÓ, (ESTE MONUMENTO) A SU ÓPTIMO MARIDO, EN EL LUGAR CONCEDIDO POR DECRETO DE LOS DECURIONES

Estela honorífica de marmol blanco con escritura monumental.

(94 cm. alto, 59 cm. ancho y 54 cm. grueso). Hallada el 19 de noviembre de 1862, en Pol·lèntia (Alcúdia, Mallorca) en los terrenos de Camp d'en França. (Cib 27).

Donada por la familia Mulet-Bauçà y Agüera-Cortey in memoriam, Alcúdia, 25 de julio del 2001.



TO LUCIO VIBIUS NIGELIUS OF THE VELINA TRIBE, AEDILE AND DUUMVIR FOR THE SECOND TIME. MANLIA, HIS WIFE, IN THE NAME OF VIBIUS MANLIANUS, THEIR SON. WITH HIS MONEY SHE ERECTED (THIS MONUMENT) TO HER IDEAL HUSBAND IN THE PLACE GRANTED UNDER DECREE OF THE DECURIONES

White marble honorary stela with monumental lettering.

(94 cm height, 59 cm width, 54 cm thickness). It was found in Pol·lèntia (Alcúdia, Mallorca) in the plot of Camp d'en França on 19-11-1862. (Cib 27).

Donated by the Mulet-Bauçà and Agüera-Cortey family in memoriam, Alcúdia 25-07-2001.



AN LUCIO VIBIUS NIGELIUS DES STAMMES VELINA, ZUM ZWEITEN MAL ERNANNTER STADTRAT UND DUUMVIR. SEINE EHEFRAU MANLIA ERRICHTETE, IM NAMEN IHRES SOHNES VIBIO MANLIANO, UND MIT SEINEM GELD (DIESES MONUMENT) FÜR IHREN VORTREFFLICHEN EHEMANN AN DER VON DEN DEKURIEN VORGESEHENEN STELLE.

Ehrenstele aus weissem marmor mit monumental er inschrift.

(94 cm hoch, 59 cm breit und 54 cm stark). Gefunden am 19.11.1862 In Pol·lèntia (Alcúdia, Mallorca) im gebiet Camp d'en França. (Cib 27).

Gespendet von der familie Mulet-Bauçà und Agüera-Cortey in memoriam, Alcúdia, am 25.07.2001.



À LUCI VIBI NIGEL.LIÓ DE LA TRIBU VELINA, ÉDILE ET DUUMVIR POUR LA SECONDE FOIS. MÁNLIA, SON ÉPOUSE, AU NOM DE VIBI MANLIÁ, SON FILS, SUR SES PROPRES DÉNIERS ÉRIGEA, (CE MONUMENT) À SON CHER ÉPOUX, DANS CE LIEU ACCORDÉ PAR DÉCRET DES DÉCURIONS

Stèle honorifique monumentale de marbre blanc avec inscriptions (94 cm de haut par 59 cm de large et 54 d'épaisseur).

Trouvée le 19-11-1862 à pol·lèntia (Alcúdia, Majorque) sur le terrain dit champ "d'en França". (Cib 27).

Offerte par la famille Mulet- Bauçà i Agüera-Cortey in memoriam, Alcúdia, 25-07-2001

# CONSORCI DE LA CIUTAT ROMANA DE POL·LÈNTIA



# ÀREA DE LA PORTELLA



La Portella, és una àrea residencial, que conté restes de tres domus, i del traçat viari que les uneix.

La casa dels Dos Tresors (1), és la més ben conservada i permet distingir les diferents parts de la seva estructura, centralitzades per l'atri. La seva façana principal dóna al carrer Poticat (4) del qual encara es conserven les columnes que servien de suport a la porxada.

Just a l'altre costat de carrer hi ha la casa del Cap de Bronze (2), dins la qual trobaren la peça de bronze que es conserva al Museu. La casa Nord-oest (3), és la més mal conservada, i damunt els seus fonaments hi podem situar un fragment de la murada romana (5), del segle III dC.



La Portella, es una área residencial, que contiene restos de tres domus, y del trazado viario que las une.

La casa dels Dos Tresors (1), es la mejor conservada y permite distinguir las diferentes partes de su estructura, centralizadas por el atrio. Su fachada principal da a la calle Porticada (4) de la cual aún se conservan las columnas que servían de soporte al porche.

Justo al otro lado de la calle está la casa del Cap de Bronze (2), en la que se encontró la pieza de bronce que se conserva en el Museo. La casa Noroeste (3), es la peor conservada, ya que sobre sus cimientos se asentó parte de la muralla romana (5), del siglo III d.C.



La Portella is the residential area, containing remains of three domus and the road layout connecting them.

The House of the Two Treasures (1) is the best preserved domus. Here the visitors can observe the different parts of the structure, arranged around the atrium. Its main facade looks out onto Carrer Porticat (4) (arcaded street), where the columns that supported the arcade are still preserved.

The House of the Bronze Head (2) is located on the exact opposite side of the street. This sculpture, exhibited in the Museum, was found inside the house. The Northwest House (3) is the least well preserved but a section of the 3rd century CE Roman wall (5) can be found on its foundations.



La Portella ist das Wohngebiet, das Reste von drei römischen Domus und der Straßentrasse beinhaltet, die diese verbindet.

Das Haus der Zwei Schätze (1) ist am besten erhalten, was eine Unterscheidung der einzelnen Teile seiner Struktur erlaubt, die durch das Atrium zentralisiert sind. Seine Hauptfassade weist auf die Carrer Porticat (4), wo immer noch die Säulen konserviert werden, die die Veranda stützen.

Genau auf der anderen Seite der Straße befindet sich das Haus des Bronzekopfes (2), wo das Stück aus Bronze gefunden wurde, die im Museum erhalten ist.

Das Haus Nordwest (3) ist am schlechtesten erhalten, aber auf seinem Fundament wurde ein Fragment der römischen Stadtmauer (5), aus dem 3. Jahrhundert n.Chr. gefunden.



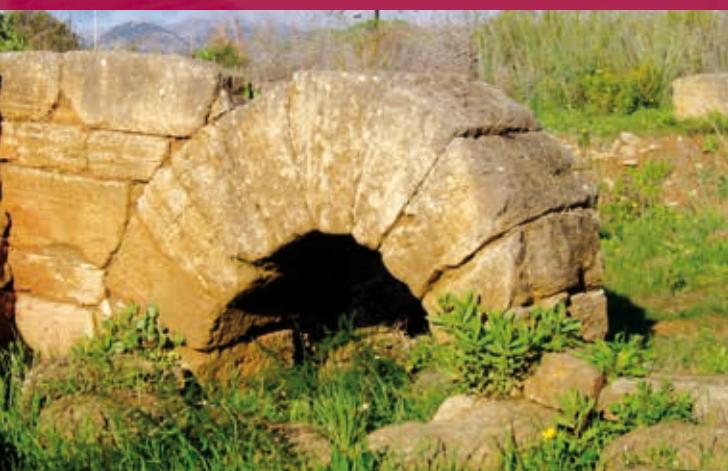
LA PORTELLA était un quartier résidentiel de la cité où on peut voir les restes de trois domus ainsi que le tracé des rues qui les unit.

La maison des Deux Trésors est celle qui est la mieux conservée, ce qui nous permet d'apprécier les différentes parties de sa structure, organisées autour d'un atrium. Sa façade principale donne sur la rue Porticat (4), où on peut encore admirer les colonnes qui supportaient le portique.

Juste de l'autre côté de la rue se trouve la maison de la Tête de Bronze (2) où fut retrouvée la tête de femme de bronze qui est conservée au musée.

La maison Nord-Ouest, en moins bon état, nous permet néanmoins de voir sur ses fondations un fragment de la muraille romaine du IIIe siècle ap. J.-C.

# CONSORCI DE LA CIUTAT ROMANA DE POL·LÈNTIA



# EL FÒRUM



A l'àrea central de Pol·lèntia hi romanen les restes del Fòrum, la plaça de la ciutat. És en aquesta zona oberta al públic l'any 2002, on actualment encara s'hi duen a terme treballs arqueològics durant els mesos d'estiu.

L'àrea ens ha aportat valiosa informació sobre l'organització urbana de Pol·lèntia, i presenta una cronologia que va des dels moments de fundació de la ciutat al segle I aC, fins a l'època tardana relacionada amb una extensa necròpoli.

Com a elements més importants hem de destacar el temple Capitolí, dos templets, un ample conjunt de tabernae (àrea comercial), i diversos elements de tipus ornamental.



En el àrea central de Pol·lèntia encontramos los restos del foro, la plaza de la ciudad. Es en esta zona abierta al público en el año 2002, donde actualmente aun se realizan trabajos arqueológicos durante los meses de verano.

Esta àrea nos ha aportado valiosa información sobre la organización urbana de Pol·lèntia, y presenta una cronología que va desde los momentos de fundación de la ciudad en el siglo I a.C., hasta la época tardía relacionada con una extensa necrópolis.

Como elementos más importantes tenemos que destacar el templo Capitolino, dos templetos, un amplio conjunto de tabernae (área comercial), y diversos elementos de tipo ornamental.



The remains of the Forum, the city square, are situated in the centre of Pol·lèntia. The area was opened to the public in 2002. At present archaeological work continues in the area during the summer months.

This site has yielded valuable information about the urban layout of Pol·lèntia. It is a chronological record that spans from the foundation of the city in the 1st century BCE to a later period linked with a vast necropolis.

The most significant elements are the Capitolium temple, two small temples, a large set of tabernae (commercial area), as well as several ornamental elements.



Im zentralen Bereich von Pollentia befinden sich Reste des Forum, dem Marktplatz der Stadt. Die Zone wurde 2002 öffentlich zugänglich, in den Sommermonaten finden dort jedoch nach wie vor archäologische Arbeiten statt.

Dieses Areal hat wertvolle Information zur städtischen Organisation von Pollentia beigesteuert und beinhaltet eine Chronologie von der Zeit der Stadtgründung im 1. Jahrhundert v.Chr. bis zu einer späten Epoche mit einer weitläufigen Begräbnisstätte.

Als wichtigste Elemente sind hier der Tempel Capitolium, zwei kleinere Tempel, ein weitläufiges Geschäftszentrum und diverse ornamentale Elemente zu nennen.



LE FORUM, au milieu de Pol·lèntia, représentait le centre de la vie de cette cité romaine. C'est dans cette zone de fouilles ouverte au public en 2002 que se poursuivent encore des travaux archéologiques chaque été.

Cette partie nous a fait découvrir des renseignements très intéressants pour comprendre l'organisation urbaine de Pol·lèntia, et elle présente une chronologie qui s'étale depuis la fondation de la cité au Ier siècle av. J.-C jusqu'à l'époque tardive où y a été installée une grande nécropole.

Parmi les éléments les plus importants, on peut signaler le temple Capitole, deux petits temples, un ensemble de tabernae (commerces), ainsi que différents éléments d'ornement.

# CONSORCI DE LA CIUTAT ROMANA DE POL·LÈNTIA



# EL TEATRE



Situat als afores de la ciutat, el Teatre Romà (segle I dC), completa el conjunt arqueològic.

Les excavacions que va realitzar la Fundació Bryant (1953) van permetre deixar al descobert la seva estructura, que té tres parts ben diferenciades; la càvea (1), excavada a la roca i de forma semicircular on es situava el públic, l'orquestra (2), també de forma semicircular i l'escena (3) de forma rectangular que era l'espai que ocupaven els actors.

En època tardoromana va utilitzar-se com a necròpolis, de la qual encara es poden veure els enterraments de forma trapezoïdal excavats a la càvea i a l'escena.



Situado a las afueras de la ciudad, el Teatro Romano (siglo I d.C.), completa el conjunto arqueológico.

Las excavaciones que realizó la Fundación Bryant (1953) permitieron dejar al descubierto su estructura, que tiene tres partes bien diferenciadas; la cávea (1), excavada en la roca y de forma semicircular donde se situaba el público, la orquesta (2), también de forma semicircular y la escena (3) de forma rectangular que era el espacio que ocupaban los actores.

En época tardo romana se utilizó como necrópolis, de la cual aún se pueden ver los enterramientos de forma trapezoïdal excavados en la cávea y en la escena.



The Roman Theatre (1st century CE) is situated on the outskirts of the city and thus completes the archaeological site.

The excavations by the Bryant Foundation (1953) uncovered the theatre structure with its three different sections: the cavea (1), of semicircular shape and cut in the rock, seated the audience; the orchestra (2) also of semicircular shape; and the escena (3), of rectangular shape, where the actors performed.

In the late Roman period the theatre was used as a necropolis. Trapezoidal burial holes excavated in the cavea and escena can still be identified.



Das etwas außerhalb der Stadt befindliche römische Theater vervollständigt die architektonische Gesamtheit.

Durch die Ausgrabungen, die die Bryant-Stiftung (1953) durchführte, wurde die Struktur des Theaters freigelegt, die drei sehr differenzierte Bereiche aufweist: die cavea (1) (den Zuschauerraum), halbkreisförmig in den Felsen gehauen, das Orchester (2) (der Platz vor der Bühne, auf dem sich der Chor befand), auch in Form eines Halbkreises, und die rechteckige Bühne (3), die den Schauspielern vorbehalten war.

In der spätromanischen Zeit wurde das römische Theater als Begräbnisstätte verwendet, von der immer noch die trapezförmigen Grabstätten im Zuschauer- und Bühnenraum zu sehen sind.



LE THÉÂTRE ROMAIN du Ier siècle ap. J.-C., situé à l'extérieur de la cité, complète cet ensemble archéologique.

Les fouilles réalisées en 1953 par la Fondation Bryant ont permis de mettre au jour sa structure, composée de trois parties bien distinctes: la cavea ou tribune, creusée dans la roche et de forme semi-circulaire où se trouvait le public, l'orchestre, lui aussi de forme semi-circulaire et la scène rectangulaire qui était l'espace occupé par les acteurs.

A l'époque romaine tardive, il va être utilisé comme nécropole, fait dont attestent les tombes de forme trapézoïdale creusées dans la tribune et la scène.

# CONSORCI DE LA CIUTAT ROMANA DE POL·LÈNTIA



# HISTÒRIA DE LES EXCAVACIONS



Les primeres notícies de Pol·lèntia les trobam a partir del segle XVII, gràcies a troballes casuals, tan importants com el bust d'August Velat, són el punt de partida dels estudis que arriben fins a l'actualitat.

Les primeres excavacions sistemàtiques s'iniciaren l'any 1923, amb el professor G. Llabrés Quintana, el qual va obtenir de l'Estat el permís oficial i una dotació econòmica per portar-les a terme. La Guerra Civil marçà una aturada de les investigacions. A partir dels anys 50 i fins el 1997 la Fundació Bryant va assumir el protagonisme i, Almagro, Amorós, Arribas o Tarradell, són alguns dels noms que participaren de l'intensa activitat científica que es va du a terme durant aquest període.

Actualment, l'equip d'investigadors, finançat pel Consorci de la Ciutat Romana de Pol·lèntia, està format pels Doctors E. Chávez, M. Cau i els treballs se centren al Fòrum.



Las primeras noticias sobre Pollentia las situamos durante el siglo XVII, a raíz de hallazgos casuales, alguno tan importante como el busto de Augusto Velado y constituyen el punto de partida de los estudios que llegan hasta la actualidad.

Las excavaciones sistemáticas se iniciaron en el año 1923, con el profesor G. Llabrés Quintana, el cual obtuvo del estado el permiso oficial y una dotación económica para llevarlas a cabo. La Guerra Civil marcó un paréntesis en la actividad científica. A partir de los años 50 y hasta 1997, la Fundación Bryant asumió el protagonismo y Almagro, Amorós, Arribas o Tarradell son algunos de los nombres que participaron de la intensa actividad científica que se desarrolló durante este período.

Actualmente, el equipo de investigadores, financiado por el Consorcio de la Ciudad Romana de Pol·lèntia, está formado por los Doctores, E. Chávez y M. Cau. Los trabajos se centran en el Foro.



The site has been known since the 17th century thanks to chance findings, as significant as the Veiled Head of Augustus. This was the starting point for the studies that have continued until the present day.

The first systematic excavations began in 1923. They were led by Professor G. Llabrés Quintana, who received official state permission and funding. The Spanish Civil War brought the research to a standstill. From the 1950s to 1997 the Bryant Foundation played the major role in the excavations. Almagro, Amorós, Arribas and Tarradell are some of the experts who participated in the intense scientific activity of the period.

At present the research team, funded by the Consorci de la Ciutat Romana de Pol·lèntia, is formed by the Doctors E. Chávez and M. Cau. The work is now focusing on the Forum.



Die archäologische Anlage wurde durch den zufälligen Fund des verhüllten Kopf des Augustus bereits im 17. Jahrhundert entdeckt. Das war der Ausgangspunkt der Studien, die bis heute andauern.

Die ersten systematischen Ausgrabungen begannen im Jahr 1923 unter der Leitung von Professor G. Llabrés Quintana, der die erste offizielle Erlaubnis des Staates und eine finanzielle Unterstützung erhielt, um mit den Arbeiten beginnen zu können. Der Spanische Bürgerkrieg bereitete den Ausgrabungen ein vorläufiges Ende. Von den 1950er Jahren bis 1997 übernahm die Bryant Foundation die führende Rolle bei den Ausgrabungen. Almagro, Amorós, Arribas oder Tarradell sind einige der herausragendsten Forscher, die an der intensiven wissenschaftlichen Arbeit dieser Periode teilnahmen.

Gegenwärtig wird das wissenschaftliche Team, finanziert vom Consorci de la Ciutat Romana de Pol·lèntia, von Dr. E. Chávez und Dr. M. Cau gebildet. Die Arbeit konzentriert sich auf das Forum.



Il est fait mention de Pol·lèntia dans des écrits à partir du XVII siècle, grâce à des découvertes très importantes comme celle du buste d'Augustus Velat. Ces écrits ont été le point de départ des études qui ont eu lieu jusqu'à notre époque.

Les premières fouilles systématiques se sont déroulées en 1923, sous la direction du professeur Gabriel Llabrés Quintana, qui va obtenir de l'Etat un permis officiel et une dotation économique pour les mener à bien. La Guerre Civile de 1936 marqua l'arrêt de ces recherches. A partir des années 50 et jusqu'en 1997, la Fondation Bryant va en prendre la direction et Martí Almagro, Lluís Amorós, Antoni Arribas ou Miquel Tarradell, sont quelques-uns des scientifiques qui ont participé à cette intense activité.

Actuellement, l'équipe de chercheurs financée par le consortium de la cité romaine de Pol·lèntia, est formée des docteurs Esther Chávez, Miguel Ángel Cau et leurs travaux se concentrent sur le Forum.

# CONSORCI DE LA CIUTAT ROMANA DE POL·LÈNTIA



# MUSEU MONOGRÀFIC DE POL·LÈNTIA



La visita al Museu Monogràfic de Pol·lèntia, on podreu gaudir d'una mostra de diversos materials recuperats durant les campañes d'excavació realitzades a Pol·lèntia, completa l'itinerari.

El museu està situat al centre històric (c/ de Sant Jaume, 30) molt a prop de l'Església de Sant Jaume, a un edifici del segle XIV.

Remodelat l'estiu del 2006, ens presenta la col·lecció organitzada en dos àmbits: el privat, amb una mostra d'objectes d'ús quotidià, que va des dels estris de cuina, o la vaixella per servir els menjars, fins a les joies o els elements relacionats amb els jocs; i el públic, que se subdivideix en tres espais, la vida pública al Fòrum il·lustrada amb escultures de gran format, inscripcions, o elements arquitectònics, els espectacles, i el món funerari.



La visita al Museo Monográfico de Pol·lèntia, donde podréis disfrutar de una muestra de diversos materiales recuperados durante las campañas de excavación realizadas en Pol·lèntia, completa el itinerario de la visita.

El museo está situado en el centro histórico (c/. Sant Jaume, 30) muy cerca de la Iglesia de Sant Jaume, un edificio del siglo XIV.

Remodelado el verano del 2006, nos presenta la colección organizada en dos ámbitos: el privado, con una muestra de objetos de uso cotidiano, que va desde los utensilios de cocina, o la vajilla para servir las comidas, hasta las joyas o los elementos relacionados con el juego; el público, que se subdivide en tres espacios, la vida pública en el Fórum ilustrada con esculturas de gran formato, inscripciones, o elementos arquitectónicos, los espectáculos, y el mundo funerario.



Round off your visit to Pol·lèntia go to the Museu Monogràfic de Pol·lèntia, where you will enjoy an exhibition of objects found during the excavation campaigns.

The museum is situated in the historic centre of Alcúdia (c/ Sant Jaume, 30) very near the church of Sant Jaume, a 14th century building.

The museum was redesigned in the summer of 2006. The collection is divided into two sections: the private everyday object exhibition which includes cooking implements, crockery tableware, as well as jewellery and game-related objects. The public exhibition which is divided into three areas: public life in the Forum, illustrated by large-scale sculptures. Inscriptions or architectural elements; spectacles and the funeral world.



Der Besuch des Museu Monogràfic de Pol·lèntia, wo ihr einige Proben verschiedener Materialien bestaunen könnt, die während der Ausgrabungen in Pollentia entdeckt wurden, vervollständigt den Besichtigungs- rundgang.

Das Museum befindet sich im historischen Zentrum (in der Calle Sant Jaume 30), in der Nähe der Kirche von Sant Jaume, in einem Gebäude des 14. Jahrhunderts.

Im Sommer 2006 umgestaltet, präsentiert uns die Sammlung, die in zwei Bereiche eingeteilt ist: das Private, mit einer Auswahl an Gebrauchsobjekten von Hausrat und Geschirr zum Servieren der Mahlzeiten bis zu Schmuck oder Spielzeugen. Das Öffentliche, das wiederum in drei Räume unterteilt ist: Das öffentliche Leben im Forum, veranschaulicht mit großformatigen Skulpturen, Inschriften oder architektonischen Elementen, die Veranstaltungs- und die Begräbniskultur.



La visite au Musée Monographique de Pol·lèntia, où vous pourrez admirer différents objets découverts pendant les campagnes de fouilles réalisées à Pol·lèntia, complète cet itinéraire.

Le musée est situé dans le centre historique d'Alcúdia, 29 rue Saint Jaume (Saint Jacques), juste à côté de l'église du même nom dans un bâtiment du XIV siècle.

Remodelé à l'été 2006, il nous présente ses collections classées en deux secteurs: le secteur privé où sont exposés les objets privés d'utilisation quotidienne, qui vont des ustensiles de cuisine ou la vaisselle de table, jusqu'aux bijoux et aux éléments en relation avec les jeux, et le secteur public, lui-même subdivisé en trois espaces, la vie publique au Forum illustrée par des sculptures de grand format, des inscriptions ou des éléments architectoniques, les spectacles et le monde funéraire.

# CONSORCI DE LA CIUTAT ROMANA DE POL·LÈNTIA



# PROJECTE MAQUETES



El projecte de realització de sis maquetes que reproduïen els tres àmbits oberts a visita de la Ciutat Romana de Pol·lèntia -La Portella, el Fòrum i el Teatre- es va iniciar l'any 2003 i es va encarregar a Clarmont, "Treballs Pedagògics i museístics" (Tarragona), que va ser assessorat per l'equip científic responsable de les excavacions de Pol·lèntia.

Té com a objectiu oferir al visitant millors eines per poder entendre les restes arqueològiques que es conserven al jaciment.

Són un model a escala 1/100, i per cadascuna de les àrees se n'han elaborat dos models, un que reproduceix l'estat actual de les restes i l'altre que ens mostra la reconstrucció ideal del mateix àmbit.



El proyecto de realización de seis maquetas que reproducen los tres ámbitos abiertos para la visita de la Ciudad Romana de Pol·lèntia -La Portella, el Fòrum y el Teatro- se inició en el año 2003 y se encargó a Clarmont, "Treballs Pedagògics museístics" (Tarragona), que fue asesorado por el equipo científico responsable de las excavaciones de Pol·lèntia.

Tiene como objetivo ofrecer al visitante mejores herramientas para poder entender los restos arqueológicos que se conservan en el yacimiento.

Son un modelo a escala 1/100, y para cada una de las áreas se han elaborado dos modelos, uno que reproduce el estado actual de los restos y el otro que nos muestra la reconstrucción idélica del mismo ámbito.



The Project, consisting of six scale models of the three areas open to the public in the Roman City of Pol·lèntia -La Portella, the Forum and the Theatre-, began in 2003. It was awarded to Clarmont, "Treballs Pedagògics museístics" (Tarragona). They received advice from the scientific team in charge of the Pol·lèntia excavations.

The aim of the Project is to enable visitors to understand the archaeological remains of the site.

There are two 1/100 scale models for each of the areas. One model illustrates the current state of the remains while the other captures an ideal reconstruction of the same area.



Das Projekt, sechs Modelle von den drei zu besichtigenden Bereichen der römischen Stadt Pollentia zu bauen, wurde 2003 begonnen. Man beauftragte Clarmont, "Treballs Pedagògics i museístics" (Tarragona), der vom wissenschaftlichen Team der Ausgrabungen von Pollentia beraten wurde.

Das Ziel des Projektes ist es, dem Besucher bessere Mittel zur Verfügung zu stellen, die zum Verständnis der archäologischen Herausforderungen des Ausgrabungs-ortes beitragen.

Es sind Modelle im Verhältnis 1:100 und für jeden Bereich hat man zwei Modelle angefertigt: eines, das den aktuellen Zustand der Reste zeigt und eines, das eine ideale Rekonstruktion darstellt.



Le projet de réalisation de six maquettes reproduisant les trois espaces qu'on peut visiter dans la cité romaine de Pol·lèntia – la Portella, le Forum et le théâtre – a commencé en 2003 et a été confié à l'entreprise de Tarragone Clarmont, "Travaux pédagogiques et pour les musées", aidée dans cette tâche par l'équipe scientifique responsable des fouilles de Pol·lèntia.

Il a pour objectif d'offrir au visiteur d'excellents outils pour comprendre les restes archéologiques que renferme le site.

Elles sont à l'échelle 1/100, et pour chacun des espaces représentés, il y a deux modèles, l'un qui reproduit l'état actuel des vestiges, et l'autre qui nous montre la reconstruction idéale du même espace.



## CONSORCI DE LA CIUTAT ROMANA DE POL·LENTIA

Major, 9  
07400 ALCÚDIA, Mallorca  
Tel/Fax: 971 89 71 02  
[patrimoni@alcudia.net](mailto:patrimoni@alcudia.net)  
[www.pollentia.net](http://www.pollentia.net)